

Course Unit	Translation Practice 3		Field of study	Translation Studies	
Master in	Translation		School	School of Education	
Academic Year	2023/2024	Year of study	2	Level	2-2
Type	Semestral	Semester	1	Code	5028-701-2103-00-23
Workload (hours)	121,5	Contact hours	T -	TP 36	PL -
			TC -	S -	E -
			OT 9	O -	

T - Lectures; TP - Lectures and problem-solving; PL - Problem-solving, project or laboratory; TC - Fieldwork; S - Seminar; E - Placement; OT - Tutorial; O - Other

Name(s) of lecturer(s) Isabel Augusta Chumbo, Susana Isabel Morais da Silva

Learning outcomes and competences

At the end of the course unit the learner is expected to be able to:

1. Understand the complex work of the translator nowadays using two work languages to choose from those offered, tending to one specialized foreign language
2. Identify specific problems of different text types, genres and materials and solve them on a professional level
3. Recognize and practise the several work stages involved in translation from pre-translation tasks to post-translation tasks on a professional level

Prerequisites

Before the course unit the learner is expected to be able to:
Use the working languages (English and Spanish) at proficiency level.

Course contents

Translation of scientific and technical texts/materials previously chosen

Course contents (extended version)

1. Autonomous and group work to analyse, develop an assess stages of the translation process.
2. Selection and use of diverse tools to complete different translation tasks.
3. Use of the CAT tool memoQ.
4. Translation of legal, medical, economic and academic texts in both language directionality.

Recommended reading

1. Durieux, C. (2010). Fondement didactique de la traduction technique. La maison du dictionnaire.
2. Eres Fernández, G. , Flavian, E. (2009). La traducción de textos técnicos español/portugués: interferencias e (ir)responsabilidades. Entreculturas, n.º 1, 303-316.
3. García-Medall, J. (2000). Traducción español-portugués: lagunas y perspectivas. Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación, nº 2, 1-18.
4. Mayoral Asensio, R. (2003). Translating official documents. St. Jerome.
5. Robinson, D. (2000). Becoming a translator. An accelerated course. Routledge.

Teaching and learning methods

Activities will be developed based on a previously chosen corpus of texts/materials. Translation strategies will be debated and draft versions as well as final versions will be compared in order to analyse and discuss the translator's choice and the strategies used. Sessions will always use CAT tools.

Assessment methods

1. Continuous Assessment - (Regular, Student Worker) (Final)
 - Practical Work - 100% (Several practical tasks performed as a group or individually)
2. Final Exam - (Regular, Student Worker) (Supplementary, Special)
 - Final Written Exam - 100%

Language of instruction

1. Spanish
2. Portuguese

Electronic validation

Isabel Augusta Chumbo	Elisabete Rosário Mendes Silva	Claudia Susana Nunes Martins	Carlos Manuel Costa Teixeira
30-01-2024	31-01-2024	26-03-2024	26-03-2024